

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Šárka Vomelová

Název práce: *Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy Digital lesen. Was sonst? (Andreas Gold, 2023).*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2,5
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2,5
Body celkem	12

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad:

Bakalářská práce Šárky Vomelové se věnuje velmi zajímavému a aktuálnímu tématu (jde o kapitoly z knihy Andrease Golda zabývající se digitálním čtením a čtením tištěných publikací), které je jí blízké a dle všeho se v něm dobře orientuje. Překlad je celkem zdařilý, nicméně se v něm vyskytují drobné prohřešky na rovině obsahové a více nedostatků pak najdeme na rovině stylistické či formální.

Překladatelka textu porozuměla, k diskusi je např. převod výrazu *Nachschlagwerk* (str. 12) či vynechávka *na svých **chytrých** telefonech* (str. 9). Některá překladatelská řešení jsou stylisticky neobratná, jelikož kopírují strukturu originálu a jsou dosti nominální (např. str. 2 *Zdá se to paradoxní.*, str. 4 *Pokud je digitální zařízení předem dáno, musíme zabránit tendenci číst povrchně a s ní spojené iluzi porozumění a také snažšímu rozptýlení*, str. 5 *Protože text nebyl čten on-line ani ve skupině, nýbrž v individuálních sezeních, byl potenciál k odvedení pozornosti nízký [...]*, str. 12 *Zdařená četba...*, str. 15 *Při soustředěném poslechu se vytrácí snadnost souběžného poslechu*). Některá řešení však musím ocenit, jsou velmi nápaditá: str. 3 *Jedním dechem dodávají...*, str. 8 „*multitaskeri*“, také chválím práci s anglicismy a vnitřními vysvětlivkami, text je takto pro čtenáře velmi přívětivý. Terminologie je rovněž dobře zvládnutá, překladatelka vycházela především z paralelních textů.

Pozitivně hodnotím vhodně zvolenou hypotetickou překladatelskou zakázku, které posléze autorka podřídila jednotlivá překladatelská řešení. Překladatelka převádí eura na české koruny. Zvažovala také lokalizovat např. podíl audioknih a dohledat údaje platné pro ČR? A aktualizovat počet let u encyklopedie *Britannica* (244 let) nebylo nutné (str. 12)?

Komentář:

Překladatelská analýza a komentář obsahuje všechny relevantní aspekty a diplomantka čerpala z adekvátní sekundární literatury. Nicméně některé formulace neodpovídají odbornému stylu (str. 19 *Překládaná kapitola **je započata úvodem***, str. 36 *Zatímco němčina **snese** větší míru*) a jsou dosti vágní (např. str. 25 studentka mluví o zastoupení pasiva a aktiva v němčině a češtině, je třeba však tato tvrzení podložit sekundární literaturou). Studentka sice vybrala názorné příklady, ale komentář je heslovitý a chybí jasné vysvětlení či zdůvodnění, proč překladatelka dané řešení zvolila. V kapitole věnované FVG postrádám nějaké konkrétní příklady, jako tomu je v ostatních (pod)kapitolách. V kapitole *Vysílatel, autor a motiv vzniku textu* (str. 17) není ani jedna zmínka o vysílateli, byť je uveden v titulu podkapitoly. Výhrady mám pak ke kapitole týkající se funkcí (str. 27): Opravdu v textu není zastoupena fatická funkce? A skutečně lze konativní funkci doložit na příkladu inkluzivního plurálu? V komentáři bych ale ráda vyzdvihla kapitoly věnované posunům a postupům, ty jsou velmi dobře zpracované (str. 46–50).

Text celé práce, tj. překlad i komentář, postrádá pečlivou finální redakci, najdeme v něm četné překlepy či gramatické chyby (např. str. 8 *Své **inhibičních** schopností*, str. 44 *všechny rozhodnutí*) nebo chybnou interpunkci (např. str. 2, str. 28 *z časopisů, jako je...*, str. 43 *Další úprava, která je spojena s místem, se týká měny*).

Komentovaný překlad Šárky Vomelové splňuje nároky kladené na bakalářské práce na oboru Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení – Němčina pro překlad a tlumočení.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „velmi dobře až dobře“.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě